

7. Овчинникова, Е. В. Семантика и функции субстантивного оборота в романе А. С. Грина «Бегущая по волнам» / Е. В. Овчинникова // Научные исследования : от теории к практике. – 2016. – № 1 (7). – С. 223–226.

8. Морозова, Е. С. Языковое моделирование архетипической оппозиции свой / чужой прономинального типа в романе А. Грина «Бегущая по волнам» / Е. С. Морозова // Межкультурные коммуникации : сб. студ. науч. работ. Выпуск 8 / ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского. – Симферополь : Изд-во КФУ им. В. И. Вернадского, 2017. – С. 22–25.

9. Грин, А. Бегущая по волнам : избранная проза / А. Грин. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2017. – 384 с.

Abstract. The article attempts to analyze the means of expression, which acts as the main one in characterizing the characters and correlating them with one of the three worlds of Roman Green's ontology, metaphor with its specificity due to figurative and linguistic features proper.

Keywords: literary text, metaphor, Alexander Green, "Running on the waves".

УДК 81'367.335:82-84:81'367.5

Ю. Д. Спектор
Научный руководитель – **И. Г. Гомонова**,
канд. филол. наук, доцент

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ-АФОРИЗМЫ С УСТУПИТЕЛЬНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ

Аннотация. В статье рассматривается структурно-смысловая организация афоризмов, представляющих собой сложные предложения с уступительным значением. Характеризуются разные способы выражения уступительных отношений. Делаются выводы о преобладании в афоризмах обобщенно-уступительного значения, которое выражается относительным способом.

Ключевые слова: афоризм, предложение-афоризм, уступительные отношения, значение уступки, собственно-уступительный, обобщенно-уступительный.

Афоризмы – краткие изречения, обладающие способностью передавать глубокие идеи и философские мысли в сжатой форме, – играют значительную роль в формировании культурной идентичности и языка сообщества. Афоризмы, как известно, выступают в качестве объекта исследования представителей разных научных дисциплин. Лингвистика изучает афоризм как «продукт и средство речемыслительной деятельности» [1, с. 6]. Как отмечает Е. Е. Иванов, «его языковые свойства стали предметом глубокого внимания лингвистов только начиная с 1970-х гг., поэтому для лингвистических исследований афоризма характерно отсутствие общепринятой методологии и единого мета-языка, а также их частная проблематика и атомарный характер» [Там же]. В настоящее время по-прежнему актуально изучение афоризмов как единиц языка и речи в семантическом, структурном и функциональном аспектах.

В данной статье рассматривается структурно-смысловая организация афоризмов, представляющих собой сложные предложения с уступительным значением. В качестве источника материала для исследования используется электронный вариант «Словаря афоризмов русских писателей» (сост. А. Н. Тихонов, А. В. Королькова, А. Г. Ломов) [2], из которого отобрано 98 афоризмов-предложений с уступительными отношениями между частями. В анализируемый материал входят как сложноподчиненные предложения, так и предложения с разными видами связи, в том числе подчинительной связью как средством выражения отношений уступки. Кроме того, уступительные отношения рассматриваются на материале предложений-афоризмов, входящих в состав сложного синтаксического целого.

Характеризуя такой состав анализируемого материала, приведем мнение А. В. Корольковой, которая утверждает, что «афоризм не может быть меньше предложения, однако и неоправданно расширять границы афоризма нельзя, так как он предполагает краткость» [3, с. 20]. Анализируя далее афористические единицы из «Словаря афоризмов русских писателей», исследователь приходит к выводу, что «афоризм чаще всего представляет собой не одно предложение, а два или три», настолько тесно связанных «семантически (наличие ключевых слов) и синтаксически, что невозможно вычленив лишь одно, признав, что именно это афоризм» [Там же].

Уступительные отношения, особенности выражения которых анализируются в данной статье на примере афоризмов, характеризуются как одна из разновидностей отношений обусловленности (наряду с условными, причинными, целевыми и следственными отношениями). Согласно «Русской грамматике-80», «в предложениях со значением обусловленности соотнесены две ситуации, из которых одна поставлена в зависимость от другой» [4, с. 566]. В предложениях с уступительными отношениями соотносятся две ситуации, «из которых одна, представленная в придаточной части, не является достаточным основанием для того, чтобы отменить собою другую, представленную в главной части» [4, с. 590].

Уступительное значение выражается в анализируемых предложениях-афоризмах двумя типичными для данного семантического типа способами: союзным и относительным.

Первый способ представлен в предложениях-афоризмах, связанных союзами недифференцирующего типа (*хотя* (в том числе с частицей *бы*), *пусть*) и дифференцирующего типа (*несмотря на то что*). Большую часть предложений-афоризмов союзного типа составляют предложения с союзом *хотя* (*бы*), а также союзом *хотя* с противительным союзом *но* (*однако*) во второй части (18 афоризмов). В таких предложениях-афоризмах выражается:

– собственно-уступительное значение: *Большое искусство общечеловеческой мысли не имеет национальных ограничений, хотя у него есть место и время рождения, неповторимые особенности эпохи и родного края* (Ю. В. Бондарев); *Из двух друзей один всегда – раб другого, хотя часто ни один из них в этом себе не признается* (М. Ю. Лермонтов);

– уступительно-противительное значение: *Хотя не хлебом единым он <...> человек сыт, но и без хлеба жить невозможно* (В. Н. Войнович); *Хотя природное знание языка много может; однако грамматика показывает путь доброй натуре* (М. В. Ломоносов).

В афоризмах с собственно-уступительным значением контекст может содержать разъяснение выраженного противоречия: *...литературный язык хотя <...> черпали из речевого языка трудовых масс, резко отличается от своего первоисточника, потому что, изображая описательно, он откидывает из речевой стихии все случайное, временное и непрочное, капризное, фонетически искаженное, не совпадающее по различным причинам с основным «духом», то есть строем общеплеменного языка* (М. Горький).

Союз *хотя* может сопровождаться в афоризмах усилительной частицей *и* (расположенной контактно или дистантно по отношению к союзу): *Подобен он <Гиллярковский> тем верующим, которые не решаются молиться богу на русском языке, а на славянском, хотя и сознают, что русский ближе к их сердцу* (А. П. Чехов); *Не ошибается тот, кто ничего не делает, хотя это и есть его основная ошибка* (А. Н. Толстой).

Добавление к союзу частицы *бы* придает придаточной части форму синтаксического ирреального наклонения: *Избавится от пьянства человек не тогда, когда он будет лишен возможности пить, а тогда, когда он не станет пить, хотя бы перед ним стояло вино* (Л. Н. Толстой); *Известно, что человек, слишком увлекшийся страстью, особенно он в летах, совершенно слепнет, мало того, теряет рассудок и действует, как глупый ребенок, хотя бы и был семи пядей во лбу* (Ф. М. Достоевский). Уступительные отношения, которые выражаются в таких афоризмах, относятся к гипотетической разновидности, при этом придаточная часть, как правило, имеет значение допущения, не отменяющего утверждаемое в главной части (см. примеры, приведенные выше). В то же время ситуация, представленная в придаточной части с союзом *хотя бы*, может иметь гиперболический характер,

что «усиливает убедительность утверждаемого в главной части» [4, с. 594]: *Правда – то, что оправдывает жизнь и углубляет ее, а то, что вредит жизни, – всегда и всюду ложь, хотя бы доказана она была математически* (Л. Н. Андреев).

Союз *пусть* используется в трех афоризмах, состоящих из нескольких предложений, в двух из них для выражения уступительно-противительного значения: *Пусть всепобеждающая жизнь – иллюзия, но я верю в нее, и несчастья нынешнего дня не отнимут у меня веры в день грядущий. Жизнь победит – сколько рук ни налагалось бы на нее, сколько безумцев ни пытались бы ее прекратить. И разве не умнее: жить, хваля жизнь, нежели ругать ее – и все же жить!* (Л. Н. Андреев). В одном афоризме для оформления собственно-уступительных отношений используется составной союз дифференцирующего типа *несмотря на то что*: *Чем моложе человек, тем меньше он верит в добро, несмотря на то, что он легковернее на зло* (Л. Н. Толстой).

Гораздо более активно в анализируемом материале представлен второй (относительный) способ связи частей, выражающих уступительные отношения (78 афоризмов). Значение уступки, которое оформляется посредством сочетания местоименного слова с частицей *ни* (часто в комбинации с частицей *бы*, указывающей на сослагательное наклонение), характеризуется как обобщенно-уступительное. Для предложений-афоризмов, которым в принципе свойственна высокая степень обобщенности содержания, такой способ выражения уступительных отношений наиболее приемлем. Он позволяет подчеркнуть «неопровержимость утверждаемого в главной части, – несмотря на высокую степень убедительности контраргумента» [4, с. 598].

В ряде предложений-афоризмов такого типа главная часть включает в свой состав обобщающее слово, актуализирующее обобщенно-уступительное значение: *Как <...> ловко ни шит плащ тщеславия, он никогда не прикрывает совершенно ничтожности* (М. Ю. Лермонтов); *Любой руководитель, как бы он ни был одарен и прозорлив, может оказаться в положении человека, пытающегося вычерпать море ложкой* (Е. Ю. Мальцев).

Еще одним актуализатором обобщенно-уступительного значения является форма синтаксического условного наклонения в придаточной части предложений-афоризмов: *Источник знания неистощим: какие успехи ни приобретай человечество на этом пути, всё людям будет оставаться искать, открывать и познавать* (И. А. Гончаров); *Как ни притворяйся, как ни вихляйся, а человеком родился, человеком и помрешь...* (М. Горький).

Обобщенно-уступительное значение в анализируемых предложениях-афоризмах наиболее регулярно (44 афоризма) выражается с помощью местоименного слова *как*, обозначающего признак действия или признака, и при этом осложняется интенсифицирующим значением: *Некоторые наши привычки сидят в нас так глубоко, что, как бы нас потом жизнь ни ломала, мы от них ну никак не можем избавиться* (В. Н. Войнович); *Как бы ни сильна была вера, разум должен уметь опираться на силы, заключенные в нем самом* (П. Я. Чаадаев).

Кроме того, для выражения обобщенно-уступительного значения в афоризмах используются следующие местоименные слова: *какой* (*Какое бы ни было слово, свое или чужое, лишь бы выражало заключенную в нем мысль* (В. Г. Белинский)); *каков* (*Основное назначение писателя – каков бы ни был его творческий путь – служить миру и счастьем людей, делу освобождения, созидательного труда...* (И. С. Соколов-Микитов)); *сколько* (*Сколько бы ни смотреть на море – оно никогда не надоест. Оно всегда разное, новое, невиданное. Оно меняется на глазах каждый час* (В. П. Катаев)); *что* (*О чём бы ни молился человек – он молится о чуде* (И. С. Тургенев)); *кто* (*Человек должен трудиться, работать в поте лица, кто бы он ни был, и в этом одном заключается смысл и цель его жизни, его счастье, его восторги* (А. П. Чехов)), а также (в единичных случаях) *где* и *куда* (*Нормы цивилизованного поведения должны безусловно исходить из того, что жизнь любого человека, где бы он ни жил, священна, природа неделима, а исторические памятники в какой-то степени принадлежат всему человечеству* (В. Г. Войнович)).

В анализируемых афоризмах представлены также фразеологизированные вводные предложения со значением акцентированного утверждения, образованные на основе придаточных частей с обобщенно-уступительным значением: *Любовь, как это ни удивительно, связана прежде всего с крупнейшими неприятностями* (М. М. Зощенко); *Что ни говори, но звуки души и сердца, выражаемые словом, в несколько раз разнообразнее музыкальных звуков* (Н. В. Гоголь). Наличие противительного союза сохраняет у таких конструкций характер придаточной части.

Таким образом, уступительное значение как один из типов отношений обусловленности выражается в предложениях-афоризмах разных структурных типов и представлено следующими разновидностями: собственно-уступительное, уступительно-противительное, обобщенно-уступительное. В большей степени для афоризмов характерны уступительные отношения с оттенком обобщения, что соответствует сущности афористических единиц, которым свойственна высокая степень обобщенности содержания. Обобщенно-уступительное значение в сложных предложениях-афоризмах дополнительно актуализируется.

Список использованных источников

1. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма : уч.-метод. пособие / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
2. Тихонов, А. Н. Словарь афоризмов русских писателей / А. Н. Тихонов, А. В. Королькова, А. Г. Ломов. – М. : Русский язык-Медиа, 2004 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inlnk.ru/LAj27e>. – Дата доступа: 13.10.2024.
3. Королькова, А. В. Русская афористика в контексте фразеологии : автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.01 / А. В. Королькова; Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина. – Елец, 2005. – 34 с.
4. Русская грамматика : в 2-х т. / Редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др. – Т. 2. Синтаксис. – М. : Наука, 1980. – 709 с.

Abstract. The article examines the structural and semantic organization of aphorisms that are complex sentences with a concessive meaning. Different ways of expressing concessive relations are characterized. Conclusions are made about the prevalence of a generalized concessive meaning in aphorisms, which is expressed in a relative way.

Keywords: aphorism, sentence-aphorism, concessive relations, meaning of concession, actually concessive, generalized concessive.

УДК 811'42'25:811.162.4:811.111:398.92:821.161.1-2*А.С.Грибоедов

Е. С. Столярова
Научный руководитель – **М. Ю. Котова**,
д-р филол. наук, профессор

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЬЕСЕ А. С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» НА СЛОВАЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В рамках текущего исследования рассмотрены фразеологические единицы из комедии А. С. Грибоедова, отмеченные во фразеологических словарях, и особенности их передачи на словацкий и английский язык. Было установлено посредством применения методов компаративного и дескриптивного анализа, а также стилистического комментирования, что переводчики чаще всего обращались к таким способам перевода, как калькирование и метод описательного перевода. Данные способы перевода в обоих языках содействовали передаче семантики